

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogthums Luxemburg

Mercredi, 27 novembre 1907.

N^o 64.

Mittwoch, 27. November 1907.

Instruction ministérielle pour l'exécution de l'arrêté grand-ducal du 7 septembre 1907, concernant la protection des enfants du premier âge.

L'arrêté grand-ducal du 7 septembre 1907, inséré au *Memorial* n^o 50 du 14 septembre suivant, a défini les conditions dans lesquelles aura à s'exercer à partir du 1^{er} janvier prochain la surveillance spéciale instituée par la loi du 27 juin 1906 en faveur des enfants au-dessous de l'âge de deux ans. Aux termes de l'art. 11, il est réservé au Gouvernement de prescrire, par voie d'instructions administratives, les mesures ultérieures nécessaires pour assurer l'exécution complète des dispositions de l'arrêté susdit. C'est dans ce but que j'ai cru devoir arrêter les termes de la présente instruction.

I. *Placement des enfants.*

1. Toute personne qui désire placer un enfant de moins de deux ans en nourrice, en sevrage ou en garde, doit se munir de deux certificats, l'un médical, l'autre administratif, ce dernier, aux termes du règlement, doit contenir l'extrait de l'acte de naissance de l'enfant. Il sera bon, pour guider plus sûrement le public, de faire imprimer sur le verso des bulletins de naissance les art. 4 à 8 du règlement organique.

Le certificat médical doit constater que l'enfant est actuellement transportable et qu'il ne paraît atteint d'aucune maladie contagieuse.

Ministerielle Anweisung zur Ausführung des Großh. Beschlusses vom 7. September 1907, betreffend den Schutz der Kinder in den ersten Lebensjahren.

Der im *Memorial* Nr. 50 vom 14. September 1907 veröffentlichte Großh. Beschluß vom 7. September 1907 hat die Bedingungen festgelegt, unter denen vom 1. Januar 1908 ab die durch Gesetz vom 27. Juni 1906 eingeführte besondere Aufsicht der Kinder im Alter von weniger als zwei Jahren zu geschehen hat. Laut Art. 11 bleibt es der Regierung vorbehalten, durch Verwaltungsvorschriften die weiteren Maßnahmen zu treffen, welche die allgemeine Durchführung der Vorschriften besagten Beschlusses erheischt. Diesem Erfordernis des vorgedachten Art. 11 soll nun durch die in dem gegenwärtigen Circularschreiben gegebenen Anweisungen entsprochen werden.

I. *Unterbringen der Kinder.*

1. Jede Person, die ein Jahr-, Zieh- oder Halbtierd von weniger als zwei Jahre in Pflege geben will, muß sich mit einem ärztlichen und einem administrativen Ausweis versehen. Dieser letztere muß, nach dem Wortlaut des Reglements, einen Auszug aus der Geburtsurkunde des Kindes enthalten. Um der Bevölkerung eine sichere Richtschnur an die Hand zu geben, ist es angezeigt, auf der Rückseite der Geburtsurkunden die Art. 4 bis 8 des organischen Reglements abzudrucken.

Der ärztliche Ausweis muß bescheinigen, daß das Kind zur Zeit transportfähig und augenscheinlich mit keiner ansteckenden Krankheit befallen ist.

2. Toute personne qui veut se procurer un nourrisson doit également se munir de deux certificats, l'un administratif, à délivrer par le bourgmestre de sa commune, l'autre médical, à délivrer par le médecin-inspecteur de sa circonscription.

3. Le certificat délivré par le bourgmestre doit contenir les indications suivantes :

a) nom, prénoms, domicile et profession de la nourrice, date et lieu de sa naissance ; nom, prénoms et profession de son mari ;

b) date de la naissance de son dernier enfant, et si cet enfant est vivant. Le certificat fera reconnaître si le mari a donné son consentement. Sur l'interpellation du bourgmestre, la nourrice déclarera si elle a déjà élevé un ou plusieurs enfants, la date et la cause des retraits.

4. Le certificat médical doit attester :

a) que la nourrice remplit les conditions désirables pour élever un nourrisson ;

b) qu'elle n'a ni infirmités ni maladie contagieuse ;

c) qu'elle a été vaccinée ou revaccinée ;

d) que son logement est salubre.

5. Les certificats du bourgmestre et du médecin-inspecteur sont inscrits sur un carnet qui sera remis gratuitement à chaque nourrice par l'administration communale de sa résidence. Si les certificats ont été délivrés à part, ils y sont textuellement transcrits.

6° Le carnet est disposé de manière à recevoir en outre les mentions suivantes :

a) l'extrait de l'acte de naissance de l'enfant, les noms, professions et demeure des parents et des ayants-droit, à défaut de parents connus ;

b) la composition de la layette remise à la nourrice ;

c) les dates de paiement de salaire ;

d) le certificat de vaccination ;

e) les dates des visites du médecin-inspecteur et des organes de surveillance avec leurs observations.

Le carnet reproduit les dispositions légales

2. Jede Person, die sich ein Nährkind verschaffen will, muß sich ebenfalls mit zwei Ausweisen versehen, wovon der eine vom Bürgermeister, der andere vom Sanitätsinspektor ihres Bezirkes auszustellen ist.

3. Der vom Bürgermeister ausgestellte Ausweis muß folgende Angaben enthalten :

a) Namen, Vornamen, Wohnort und Gewerbe der Amme, Ort und Datum ihrer Geburt, Namen, Vornamen und Gewerbe ihres Gatten, Geburtsdatum ihres letzten Kindes und Angabe ob dieses Kind lebt. Der Ausweis giebt auch an, ob der Gatte seine Einwilligung gegeben hat. Auf Befragen des Bürgermeisters giebt die Amme an, ob sie schon ein oder mehrere Kinder aufgezogen hat, sowie das Datum und die Ursache der Aufgabe.

4. Der ärztliche Ausweis bescheinigt :

a) daß die Amme die zum Aufziehen eines Säuglings erforderlichen Bedingungen erfüllt ;

b) daß sie keine körperlichen Fehler hat und frei von jeder ansteckenden Krankheit ist ;

c) daß sie geimpft oder wiedergeimpft ist ;

d) daß ihre Wohnung gesund ist.

5. Die Ausweise des Bürgermeisters und des Sanitätsinspektors werden in ein Pflegebuch eingetragen, das jeder Pflegemutter von der Gemeindevverwaltung ihres Wohnortes kostenlos übergeben wird. Sind die Ausweise getrennt aufgestellt, so werden sie wörtlich in das Pflegebuch eingetragen.

6) Das Pflegebuch enthält ferner Raum für folgende Eintragungen :

a) den Auszug aus der Geburtsurkunde des Kindes, die Namen, Gewerbe und Wohnort der Eltern und sonst Berechtigten, wenn die Eltern unbekannt sind ;

b) Aufzahlung des der Amme übergebenen Wickelzeuges ;

c) Datum der Bezahlung des Pflegegeldes ;

d) Impfbescheinigung ;

e) Daten der Visiten des Sanitätsinspektors und der Überwachungsorgane mit ihren Bemerkungen.

Es sind in das Buch außerdem abgedruckt die

et administratives afférentes et contient en outre des notions élémentaires sur l'hygiène du premier âge.

La nourrice doit se pourvoir d'un carnet nouveau chaque fois qu'elle prend un nouveau nourrisson.

7. Les conditions concernant les certificats, l'inscription et le carnet sont applicables aux femmes qui veulent se charger d'enfants en sevrage ou en garde, à l'exception de la condition d'aptitude à l'allaitement au sein.

8. Toute nourrice, sevruse ou gardeuse, qui a reçu chez elle un nourrisson ou un enfant en sevrage ou en garde, est tenue d'en faire la déclaration au bourgmestre de sa commune dans les trois jours de l'arrivée de l'enfant.

A la même occasion, elle remettra au magistrat communal les bulletin et certificat mentionnés sous le n° 1 du présent chapitre.

Le bourgmestre doit se faire représenter le carnet délivré en exécution du n° 5 ci-dessus, et il y transcrit les indications qui lui sont données concernant les noms, date et lieu de naissance de l'enfant, les noms, professions et demeure des parents ou des ayants-droit à défaut de parents connus. (N° 6 littéra a.)

9. Si l'enfant n'a pas été vacciné, la nourrice sera tenue de le faire vacciner avant le douzième mois révolu de sa naissance.

10. En cas de maladie grave du nourrisson, la nourrice devra prévenir immédiatement le bourgmestre de sa commune, lequel en informera d'urgence le médecin-inspecteur.

11. La nourrice, sevruse ou gardeuse, qui a reçu chez elle un nourrisson ou un enfant en sevrage ou en garde, ne peut sous-aucun prétexte se décharger, même temporairement, du soin d'élever l'enfant qui lui a été confié, en le remettant à une autre nourrice, sevruse ou gardeuse, à moins d'une autorisation écrite donnée par les parents ou par le bourgmestre de sa commune après avis du médecin-inspecteur.

12. Si la nourrice change de résidence, elle

bezüglichen gesetzlichen und administrativen Bestimmungen sowie populäre Belehrungen über die Hygiene des Säuglingsalters.

Die Pflegemutter muß sich bei jeder neuen Übernahme eines Säuglings ein neues Pflegebuch beschaffen lassen.

7. Die obigen Vorschriften betreffend die Ausweise, die Einschreibung und das Pflegebuch sind auch anwendbar auf Frauen, welche sich mit der Aufnahme von Zieh- und Pflegekindern beschäftigen wollen, mit Ausnahme der Bedingung der Tauglichkeit zum Stillen an der Brust.

8. Jede Nähr-, Zieh- oder Pflegemutter, welche bei sich einen Säugling oder ein Kind zur Entwohnung oder zur Pflege aufgenommen hat, muß innerhalb drei Tagen von der Ankunft des Kindes an, den Bürgermeister ihrer Gemeinde hiervon benachrichtigen.

Gleichzeitig behändigt sie diesem Beamten den unter Nr. 1 dieses Kapitels erwähnten Ausweis.

Der Bürgermeister muß sich das gemäß Nr. 5 ausgestellte Pflegebuch vorzeigen lassen und er vermerkt darin die ihm gemachten Angaben über die Namen, Datum und Ort der Geburt des Kindes, Namen, Gewerbe und Wohnort der Eltern oder sonst Berechtigten, wenn die Eltern nicht bekannt sind. (Nr. 6, litt. a.)

9. Wenn das Kind nicht geimpft ist, muß es die Mutter vor dem vollendeten zwölften Monat von seiner Geburt an impfen lassen.

10. Wenn das Kind gefährlich krank ist, muß die Mutter unverzüglich den Bürgermeister ihrer Gemeinde davon benachrichtigen, der sofort den Sanitätsinspektor zu verständigen hat.

11. Die Nähr-, Zieh- oder Pflegemutter, die bei sich einen Säugling oder ein Kind zur Entwohnung oder zur Pflege aufgenommen hat, darf unter keinem Vorwande, nicht einmal zeitweilig, das ihr anvertraute Kind einer andern Nähr-, Zieh- oder Pflegemutter übergeben ohne vorherige durch die Eltern oder den Bürgermeister ihrer Gemeinde, auf das Gutachten des Sanitätsinspektors hin, gegebene schriftliche Ermächtigung.

12. Wenn die Mutter verzieht, muß sie die

doit en faire la déclaration au bourgmestre de sa nouvelle résidence.

13. En cas de décès de l'enfant, la nourrice doit déclarer ce décès dans les vingt-quatre heures.

14. Si l'enfant est retiré par les parents ou par ceux qui l'ont placé, ou si, à l'inverse, la nourrice, sevrreuse ou gardeuse veut rendre l'enfant confié à ses soins, elle doit le déclarer au bourgmestre de sa résidence dans les trois jours du retrait, resp. de la remise faite par elle de l'enfant entre les mains des parents et resp. de ceux qui avaient fait le placement.

15. Après avoir inscrit les déclarations mentionnées aux n^{os} 8, 12, 13 et 14, le bourgmestre en donne avis au médecin-inspecteur de la circonscription.

16. Une nourrice ne devra allaiter d'autre enfant que son nourrisson ; le bourgmestre devra donc, lorsqu'il aura reçu la déclaration prescrite par l'art. 6, § 1^{er} du règlement du 7 septembre 1907, s'assurer que l'enfant de la déclarante est lui-même pourvu d'une nourrice, ou bien qu'il est sevré.

Exceptionnellement une femme pourra se charger de deux nourrissons sur une autorisation spéciale délivrée par le médecin-inspecteur et sur le vu du consentement écrit des parents de l'un et de l'autre enfant.

17. Pour les sevrresses ou gardeuses, la règle peut être moins sévère. Les conditions d'hygiène et de salubrité sont les seules considérations qui doivent alors préoccuper l'autorité publique. On comprend aisément qu'une même femme puisse, lorsque le lieu d'habitation le permettra, prendre en garde ou en sevrage plusieurs enfants.

Cependant, au delà de deux enfants, l'autorisation ne pourra être donnée qu'après examen préalable par le collège échevinal.

18. Toute personne qui veut se placer comme nourrice sur lieu, doit se munir d'un certificat délivré par le médecin-inspecteur de son ressort, constatant qu'elle est apte à nourrir et n'est atteinte d'aucune maladie transmissible. Elle doit de plus se faire délivrer par le bourg-

mestre de son lieu d'habitation, de son domicile ou de son lieu de naissance, un certificat constatant qu'elle est apte à nourrir et n'est atteinte d'aucune maladie transmissible.

13. Beim Ableben des Kindes muß die Amme diesen Sterbefall innerhalb 24 Stunden anzeigen.

14. Wenn das Kind durch seine Eltern oder durch diejenigen, die es in Pflege gegeben haben, zurückgenommen wird, oder wenn die Nähr-, Zieh- oder Pflegemutter das ihr anvertraute Kind zurückgeben will, muß sie dies dem Bürgermeister ihres Wohnortes anzeigen innerhalb 3 Tagen nach der Zurücknahme oder Zurückgabe des Kindes an seine Eltern oder an diejenigen, welche es ihr in Pflege gegeben hatten.

15. Sobald der Bürgermeister die in den Nrn. 8, 12, 13 und 14 erwähnten Erklärungen eingeschrieben hat, benachrichtigt er den Sanitätsinspektor des Bezirks davon.

16. Eine Amme darf kein anderes als ihr Nährkind stillen. Der Bürgermeister muß deshalb, nachdem er die durch Art. 6, Abs. 1 des Reglements vom 7. September 1907 vorgeschriebene Erklärung erhalten hat, sich überzeugen, daß das Kind, der die Erklärung abgebenden Person, bei einer anderen Amme untergebracht, oder daß es entwöhnt ist.

In Ausnahmefällen darf eine Nähramme zwei Pflegekinder haben, aber nur auf besondere Ermächtigung des Sanitätsinspektors hin und nach schriftlicher Einwilligung der Eltern beider Kinder.

17. Für Zieh- oder Pflegemütter darf diese Regel weniger streng genommen werden. Die gesundheitlichen Rücksichten sind in diesem Falle allein maßgebend für die Obrigkeit. Es begreift sich leicht, daß eine Frau, wenn ihre Wohnung es erlaubt mehrere Kinder zur Entwöhnung oder in Pflege nehmen kann. Jedoch für mehr als zwei Kinder kann die Ermächtigung nur erteilt werden nach vorheriger Ortsbefähigung durch das Schöffengericht.

18. Jede Person, die sich als Nähramme niederlassen will, muß sich vom Sanitätsinspektor ihres Bezirks ein Zeugnis ausstellen lassen, wodurch bescheinigt wird, daß sie zum Nähren tauglich und mit keiner ansteckenden Krankheit behaftet ist. Sie muß sich ferner vom Bürgermeister ihres Wohn-

mestre de sa résidence un certificat indiquant si son dernier enfant est vivant et qu'il est âgé de quatre mois révolus, ou, s'il n'a pas cet âge, qu'il est allaité par une autre femme reconnue apte à cet effet par le médecin-inspecteur dont l'attestation sera jointe.

19. Il est particulièrement recommandé aux administrations communales de bien se pénétrer des dispositions de l'arrêté organique du 7 septembre 1907 et des présentes instructions pour que ces dispositions soient régulièrement appliquées dans l'intérêt des enfants qu'il s'agit de protéger.

Les formulaires et registres nécessaires pour l'exécution des mêmes prescriptions seront fournis aux frais de l'Etat et parviendront aux communes par l'intermédiaire des commissaires de district.

II. Surveillance médicale.

20. Dès qu'un enfant sera placé en nourrice, en sevrage ou en garde dans la commune et que le bourgmestre l'en aura avisé, le médecin inspecteur devra se rendre au domicile de la nourrice. Il importe que cette visite soit faite le plus tôt possible, car d'elle peut dépendre la vie ou la santé, soit de l'enfant, soit de la femme qui vient de le recevoir. Si, en effet, le médecin reconnaît chez la nourrice ou chez l'enfant des symptômes d'une maladie transmissible, il peut et doit faire cesser l'allaitement; dans certains cas, il devra provoquer le retrait de l'enfant. En dehors des visites auxquelles il est obligé par le règlement, le médecin-inspecteur visitera chaque enfant au moins une fois par mois, et plus souvent si les circonstances l'exigent. Lors de ses visites, il constatera l'état de propreté de l'enfant; il examinera avec soin, sous le rapport de la salubrité et de l'aération, la pièce où il couche, l'état des vêtements qui constituent la layette et les objets servant à son usage; il veillera à ce que le berceau soit tenu proprement et pourvu de tous les objets nécessaires

21. A la fin de chaque année, le médecin-inspecteur résumera dans son rapport au Collège

ortes bescheinigen lassen, daß ihr letztes Kind lebt und daß es volle vier Monate alt ist, oder, falls es dies Alles nicht hat, daß es durch eine andere Frau genährt wird, die vom Sanitätsinspektor auf beizufügende Bescheinigung hin als hierzu geeignet anerkannt ist.

19. Es wird den Gemeindeverwaltungen ganz besonders empfohlen, die Bestimmungen des organischen Beschlusses vom 7. September 1907 und der gegenwärtigen Anweisungen wohl zu beherzigen zur Sicherung der regelmäßigen Durchführung dieser Bestimmungen im Interesse der zu schützenden Kinder.

Die, zur Ausführung dieser Bestimmungen nötigen Druckformulare und Register werden den Gemeinden durch die Distriktskommissare auf Kosten des Staates geliefert.

II. Ärztliche Aufsicht

20. Sobald ein Nähr-, Zieh- oder Pflegekind in einer Gemeinde in Pflege gegeben ist, und der Bürgermeister den Sanitätsinspektor hiervon benachrichtigt hat, muß sich dieser in die Wohnung der Amme begeben. Es ist wichtig, daß dieser Besuch baldmöglichst geschehe, denn Leben und Gesundheit des Kindes sowohl als der Frau, die es aufgenommen hat, kann von ihm abhängen. Wenn nämlich der Arzt bei dem Kinde oder bei der Amme Anzeichen einer ansteckenden Krankheit entdeckt, kann und muß er in bestimmten Fällen das Nähren an der Brust verbieten, und er muß die Zurücknahme des Kindes veranlassen. Außer den im Reglement vorgesehenen Besuchen muß der Sanitätsinspektor jedes Kind wenigstens einmal im Monat, und wenn die Umstände es erheischen, öfter besuchen. Bei diesen Besuchen stellt er den Reinlichkeitszustand des Kindes fest; er untersucht sorgfältig dessen Schlafzimmer inbezug auf Sauberkeit und Lüftung den Zustand der Kleidungsstücke, die den Bestand des Wickelzugs bilden und die zu seinem Gebrauche dienenden Gegenstände; er sorgt, daß die Wiege reinlich gehalten und mit allem nötigen versehen wird.

21. Am Ende eines jeden Jahres giebt der Sanitätsinspektor in seinem Bericht an das Me-

médical l'état général de sa circonscription en insistant, pour les premières années du moins, sur les résultats obtenus par la réglementation nouvelle. Le médecin-inspecteur tient à jour un livre sur lequel il inscrit les nourricés, sevrées ou gardeuses, et les enfants qui leur sont confiés.

Le livre mentionne dans des colonnes spéciales :

1° les noms, prénoms, professions et adresses des nourrices, sevrées ou gardeuses ;

2° la date des deux certificats et du carnet mentionnés sous les numéros 3, 4 et 5 du chapitre I ;

3° les nom, prénoms, sexe, état civil de l'enfant, ainsi que la date et le lieu de sa naissance ;

4° la date de son placement ;

5° la date et le motif des visites qu'il aurait faites et leur résultat ;

6° la date et les causes du retrait de l'enfant, ou du décès, s'il y a lieu, chez la nourrice ;

7° les observations concernant l'enfant et la nourrice, sevrée ou gardeuse.

III. *Surveillance des bureaux de nourrices et des établissements spéciaux destinés à recevoir en nourrice, en sevrage ou en garde des enfants au-dessous de l'âge de deux ans.*

22. A partir du 1^{er} janvier 1908, aucun établissement destiné à recevoir en nourrice, en sevrage ou en garde des enfants au-dessous de l'âge de deux ans, ne peut subsister ni s'ouvrir sans l'autorisation du Gouvernement (art. 10 et 13 de l'arrêté grand-ducal du 7 septembre 1907.)

23. Toute demande en vue d'obtenir l'autorisation devra énoncer :

a) les conditions hygiéniques des locaux, aménagements et ustensiles destinés au service ;

b) le mode de recrutement des personnes préposées à ces établissements ainsi que des personnes qui y donnent des soins aux enfants ;

c) la forme des registres à tenir dans ces établissements.

biznaltkollegium eine Zusammenstellung über den allgemeinen Zustand seines Bezirks, indem er, wenigstens für die ersten Jahre, auf die durch die neue Reglementierung erzielten Resultate hinweist. Der Sanitätsinspektor führt ein Register, in das er regelmäßig die Ammen, Zieh- und Pflegemütter, sowie die ihnen anvertrauten Kinder einschreibt.

Dieses Register erwähnt in besonderen Spalten :

1. Namen, Vornamen, Gewerbe und Wohnung der Ammen, Zieh- oder Pflegemütter ;

2. Datum der beiden Ausweise und des unter den Nummern 3, 4 und 5 des ersten Kapitels erwähnten Pflegebuchs ;

3. Namen, Vornamen, Geschlecht, Zivilstand des Kindes und Datum und Ort der Geburt ;

4. Datum des Unterbringens ;

5. Datum und Ursache der gemachten Besuche und deren Ergebnis ;

6. Datum und Ursache der Zurücknahme des Kindes, oder, gegebenenfalls des Todes des Kindes bei der Amme ;

7. Die Bemerkungen betreffend das Kind, die Amme, Zieh- oder Pflegemutter.

III. Aufsicht über die Ammenvermittlungstellen und die besonders zur Aufnahme von Nahr-, Zieh- oder Pflegekindern unter zwei Jahren bestimmten Anstalten.

22. Vom 1. Januar 1908 ab darf kein zur Aufnahme von Nahr-, Zieh- oder Pflegekindern unter 2 Jahren bestimmte Anstalt ohne Ermächtigung der Regierung bestehen bleiben noch eröffnet werden. (Art. 10 und 13 des Großh. Beschlusses vom 7. September 1907).

23. Jedes Ermächtigungsgesuch muß angeben :

a) die gesundheitlichen Verhältnisse der zum Dienste verwandten Räume, Möbel und Geräte ;

b) den Beschaffungsmodus des diesen Anstalten vorgeordneten Personals und der mit der Pflege der Kinder betrauten Personen ;

c) die Form der in diesen Anstalten zu führenden Register.

24. Les nourrices employées dans les dits établissements sont assimilées aux nourrices sur lieu; par conséquent, elles ont à se conformer aux prescriptions rappelées plus haut sous le n° 18.

25. A partir du 1^{er} janvier 1908, nul ne peut ouvrir ou diriger un bureau de nourrices, ni exercer la profession d'intermédiaire pour le placement des enfants en nourrice, en sevrage ou en garde, et le louage des nourrices, sans en avoir reçu l'autorisation préalable du Gouvernement. Cette disposition est applicable à toute sage-femme qui entreprend de placer des enfants en nourrice, en sevrage ou en garde.

L'arrêté d'autorisation détermine les conditions particulières auxquelles le permissionnaire sera astreint.

Toute personne qui exerce sans autorisation l'une ou l'autre de ces professions ou qui néglige de se conformer aux conditions de l'autorisation est punie d'une amende de vingt-six francs à cent francs. En cas de récidive, la peine pourra être portée au double.

Luxembourg, le 18 novembre 1907.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Avis. — Associations syndicales.

Par arrêté du soussigné en date des 14 resp 22 novembre courant, les associations syndicales pour l'établissement de chemins d'exploitation à: 1^o Esch s.-Sûre, lieu dit « Mandelbael » (arr. du 14 novembre); 2^o Olm, commune de Kehlen (arr. du 22 novembre); 3^o Ospern, commune de Redange, lieu dit « Im Fahr » etc. (arr. du 22 novembre) ont été autorisées.

Ces arrêtés ainsi qu'un double des actes d'association sont déposés au Gouvernement et aux secrétariats communaux de Esch-s.-Sûre, Kehlen et Redange.

Luxembourg, le 23 novembre 1907.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

24. Die in diesen Anstalten beschäftigten Ammen sind den gewöhnlichen Ammen gleichgestellt; folglich müssen sie sich den in obiger Nr. 18 erwähnten Vorschriften unterziehen.

25. Vom 1. Januar 1908 ab darf niemand ohne vorherige Ermächtigung der Regierung eine Ammenvermittlungsstelle eröffnen oder leiten, noch das Gewerbe einer Mittelsperson für das Unterbringen von Nähr-, Zieh- oder Pflegekindern, noch die Aufstellung von Ammen betreiben. Diese Bestimmung ist auf jede Hebamme anwendbar, die sich mit dem Unterbringen von Nähr-, Zieh- oder Pflegekindern abgibt. Der Ermächtigungsschluß giebt die besonderen Bedingungen an, denen der Gesuchsteller sich zu unterwerfen hat.

Jede Person, die ohne Ermächtigung eines dieser Gewerbe ausübt, oder die es unterläßt, sich den Ermächtigungsbedingungen zu unterwerfen, wird mit einer Buße von 26 Franken bis 100 Franken bestraft. Im Wiederholungs-falle kann die Buße verdoppelt werden.

Luxemburg, den 18. November 1907.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de WAH.

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaften.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 14. bzw. 22. November c., sind die Syndikatsgenossenschaften für Anlage von Feldwegen 1^o zu Esch a. d. Sauer, Ort genannt „Mandelbach“, (Beschluß vom 14. November); 2^o Olm, Gemeinde Kehlen, (Beschluß vom 22. November); 3^o Ospern, Gemeinde Redingen, Ort genannt „Im Fahr“, (Beschluß vom 22. November), ermächtigt worden.

Diese Beschlüsse sowie ein Duplikat der Genossenschaftsakten sind auf der Regierung und den Gemeindefretariatien von Esch an der Sauer, Kehlen und Redingen hinterlegt.

Luxemburg, den 23. November 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Associations syndicales.

Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera procédé à l'enquête sur les projets et statuts d'une association syndicale à créer pour l'établissement de travaux de drainage entre Bous et Stadtbredimus, lieu dit « Im Brill », du 28 novembre au 12 décembre 1907.

Les pièces prévues par l'art. 1^{er} de l'arrêté royal grand-ducal du 21 janvier 1885 seront déposées, pendant le délai indiqué, au secrétariat communal intéressé.

Luxembourg, le 23 novembre 1907.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Assurance-maladie.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour, les modifications suivantes apportées aux art. 48, 49, 50 et 54 de la *caisse régionale de maladie, établie pour les ardoisières du Grand-duche à Perlé*, par l'assemblée générale du 10 novembre 1907, ont été approuvées.

Art. 48 erhält folgenden Wortlaut:

Art. 48. Die Generalversammlung besteht aus:

1. sämtlichen Kassenmitgliedern, welche grossjährig und im Besitz der bürgerlichen Rechte sind;
2. aus denjenigen Arbeitgebern, welche für Kassenmitglieder Beiträge aus eigenen Mitteln zu leisten haben.

Arbeitgeber sind berechtigt, sich in der General-Versammlung durch ihre Geschäftsführer oder Betriebsbeamten vertreten zu lassen. Von der Vertretung ist dem Kassenvorstande vor Beginn der Generalversammlung Anzeige zu machen. Im Uebrigen darf das Stimmrecht nicht durch Bevollmächtigte oder Stellvertreter ausgeübt werden.

Art. 49 fällt weg.

Art. 50 lautet wie folgt:

Art. 50. In der Generalversammlung führt jedes

Luxembourg, le 21 novembre 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Bekanntmachung. — Creditatgenossenschaften.

Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 20. Dezember 1883 erfolgt die Untersuchung über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage einer Drainage zwischen Bous und Stadtbredimus, Ort genannt „Im Brill“, vom 28. November auf den 12. Dezember 1907.

Die durch Art. 1 des Kgl. Großh. Beschlusses vom 21. Januar 1885 bezeichneten Aktenstücke werden während obiger Frist auf den betreffenden Gemeinde-Sekretariaten offen liegen.

Luxemburg, den 23. November 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Bekanntmachung. — Krankenversicherung.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage sind die nachstehenden, durch die Generalversammlung vom 10. November 1907 an den Art. 48, 49, 50 und 54 des Statuts der Bezirkskrankenkasse für die Schiefergruben des Großherzogtums in Perlé, vorgenommenen Änderungen genehmigt worden:

stimmberechtigtes Kassenmitglied zwei Stimmen und jeder stimmberechtigte Arbeitgeber für jedes von ihm beschaffte, stimmberechtigtes Kassenmitglied eine Stimme. Für Arbeitgeber ruht das Stimmrecht solange sie mit der Zahlung von Beiträgen im Rückstande sind. Die Zahl der erschienenen Arbeitgebern oder ihren Vertretern hiernach zustehenden Stimmen wird in jeder General-Versammlung vor Beginn der weiteren Verhandlungen vom Vorsitzenden festgestellt und verkündet.

Art. 54, Absatz 1, ist folgendermassen umgeändert:

Art. 54. Beschlüsse der Generalversammlung werden mit einfacher Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Getrennt von den Kassenmitgliedern und den Arbeitgebern muss Beschluss gefasst werden, wenn es sich handelt....

Luxemburg, den 21. November 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
E y s c h e n.

Avis. — Ecole agricole.

Par arrêté grand-ducal en date du 24 novembre ct., M. N. Buchler, actuellement professeur de 2^e classe à l'Ecole agricole d'Ettelbruck, a été nommé, à titre définitif, professeur de 1^{re} classe près le même établissement.

Luxembourg, le 27 novembre 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 24 novembre ct., M. Jean Schmit, greffier de la justice de paix du canton d'Echternach, a été nommé greffier adjoint près la Cour supérieure de justice, en remplacement de feu M. Ferd. Burggraff.

Luxembourg, le 27 novembre 1907.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

*Arrêté du 27 novembre 1907, concernant la police
sanitaire du bétail.*

LE GOUVERNEMENT EN CONSEIL ;

Revu l'arrêté du 19 octobre 1906 (Mémorial 1906, p. 1037 et ss), modifié par celui du 29 du même mois (Mémorial 1906, p. 1080), édictant les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction et la propagation de la stomatite aphteuse dans le Grand-Duché ;

Considérant que la dite maladie semble être éteinte dans la zone frontière française, de sorte que les motifs qui ont provoqué les mesures dont s'agit, ont cessé d'exister ;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties ;

Sur l'avis du comité permanent de la Commission d'agriculture ;

Arrête :

Art. 1^{er}. L'arrêté du 19 octobre 1906, modifié par celui du 29 du même mois et portant dé-

Bekanntmachung. — Ackerbauhschule.

Durch Großh. Beschluß vom 24. November ct., ist Hr. N. Büchler, z. Z. Professor 2. Klasse an der Ackerbauhschule zu Ettelbrück, definitiv zum Professor 1. Klasse bei besagter Anstalt ernannt worden.

Luxemburg, den 27. November 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 24. November ct., ist Herr Johann Schmit, Gerichtsschreiber beim Friedensgericht des Kantons Echternach, zum Hilfsgerichtsschreiber am Obergerichtshof, in Ersetzung des verstorbenen Hrn. Ferd. Burggraff, ernannt worden.

Luxemburg, den 27. November 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Beschluß vom 27. November 1907, die Gesundheitspolizei des Viehes betreffend.

Die Regierung im Conseil ;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 19. und 29. Oktober 1906 (Memorial 1906, S. 1037 und 1080), wodurch die nötigen Maßregeln angeordnet werden, um die Einschleppung und Verbreitung der Maul- und Klauenseuche im Großherzogtum zu verhindern ;

In Ermägung, daß diese Viehseuche in der französischen Grenzzone erloschen zu sein scheint, so daß die Gründe, welche besagte Maßregeln veranlaßt haben, hinfällig geworden sind ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870, über die Viehseuchen ;

Auf das Gutachten des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission ;

Beschließt :

Art. 1. Die Beschlüsse vom 19. und 29. Oktober 1906, betreffend das Verbot des kleinen

fense du trafic de la viande de provenance française dans la zone frontière, ainsi que de l'importation de France dans le Grand-Duché de fourrages, de divers produits animaliers ou autres, est rapporté.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*, pour entrer immédiatement en vigueur.

Luxembourg, le 27 octobre 1907.

Les membres du Gouvernement,
EYSCHEN, KIRPACH, MONGENASI, DE WAHA.

Avis. — *Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer.*

En exécution de la déclaration du 20 septembre 1893 (Mém. 1896, p. 769) additionnelle à la convention internationale du 14 octobre 1890 sur le transport de marchandises par chemin de fer (Mém. 1892, p. 617), le Gouvernement fédéral Suisse a notifié au Gouvernement grand-ducal, par note datée du 1^{er} novembre 1907, l'adhésion du royaume de Suède à la dite convention.

Luxembourg, le 25 novembre 1907.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Avis. — *Ecole agricole.*

L'examen d'admission à l'Ecole agricole d'Etzelbruck pour l'année scolaire prochaine aura lieu en deux sessions : au commencement du mois d'août et au commencement du mois d'octobre.

Les récipiendaires qui désirent se présenter à l'une de ces deux sessions, auront à adresser huit jours d'avance, au directeur de l'établissement, une demande d'admission accompagnée d'un certificat délivré par leur instituteur et constatant qu'ils ont terminé l'école primaire et que leur conduite a été bonne.

L'examen portera sur les matières suivantes :

1° *Langue allemande* : Dictée facile ; reproduction par écrit d'une narration facile.

Grenzverkehrs mit Vieh und Fleisch französischer Herkunft, sowie das Verbot der Einfuhr aus Frankreich ins Großherzogtum von Futtermitteln, tierischen Rohstoffen usw., sind aufgehoben.

Art. 2. Gegenwärtiger Beschluß soll ins „*Mémorial*“ eingedruckt werden, um unverzüglich in Kraft zu treten.

Luxemburg, den 27. November 1907.

Die Mitglieder der Regierung,
Eyschen, Kirpach, Mongenast, de Waha.

Bekanntmachung. — **Internationales Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr.**

In Gemäßheit der Zusäzerklärung vom 20. September 1893 (Mem. 1896, S. 769) zum internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr (Mem. 1892, S. 677) hat die schweizerische Bundesregierung durch Note vom 1. November 1907 der Großherzoglichen Regierung den Beitritt des Königreichs Schweden zu besagtem Übereinkommen notifiziert.

Luxemburg, den 25. November 1907.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Bekanntmachung. — **Uterbauşhule.**

Die Aufnahmeprüfung für die Uterbauşhule zu Etzelbruck wird nächstes Schuljahr in zwei Sitzungen abgehalten : anfangs August und anfangs September.

Die Schüler, welche sich zu einer dieser Prüfungen stellen wollen, haben acht Tage vorher ein desfalliges Gesuch an den Direktor der Anstalt zu richten und ein von ihrem frühern Lehrer ausgestelltes Zeugnis über Absolvierung des Primärunterrichtes und gutes Betragen beizubringen.

Gegenstände der Aufnahmeprüfung sind :

1. *Deutsche Sprache* : Ein leichtes Diktat ; schriftliche Reproduktion einer vorgelesenen leichten Erzählung.

2° *Langue française* : Dictée facile; traduction par écrit de phrases pour constater que l'élève connaît les règles générales sur le nombre, le genre et l'accord des mots, la déclinaison et enfin la conjugaison des auxiliaires avoir et être ainsi que des verbes réguliers.

3° *Arithmétique* : Problèmes pour constater que l'élève possède les quatre règles fondamentales des nombres entiers et des fractions décimales, ainsi que les notions élémentaires sur le système légal des poids et mesures.

Luxembourg, le 27 novembre 1907.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Service sanitaire.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 9 au 23 novembre 1907.

2. *Französische Sprache*: Ein leichtes Diktat; schriftliches Übersetzen von leichten Sätzen aus dem Deutschen ins Französische zum Nachweis, daß der Schüler die allgemeinen Regeln über Geschlecht und Zahl, über die Übereinstimmung der Wörter, die Declination und endlich die Konjugation der Hilfszeitwörter avoir und être, sowie der regelmäßigen Verben gründlich kennt.

3. *Rechnen*: Schriftliche Aufgaben zum Nachweis, daß der Schüler im Rechnen mit ganzen Zahlen und Dezimalzahlen eine gewisse Fertigkeit besitzt und auch die Elemente des metrischen Maßsystems kennt.

Luxemburg, den 27. November 1907.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Verzeichnis der in den verschiedenen Kantonen vom 9. bis zum 23. November 1907 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N° d'ordre.	CANTONS.	LOCALITES.	Fièvre typhoïde	Diph-térie.	Coque-luche.	Scarla-tine.	Variole.	Affections puerpérales
1		Ville de Luxembourg.	»	»	»	»	»	2
2	Luxembourg.	Bonnevoie.	»	1	»	»	»	»
3	Capellen.	Kleinbettingen.	»	»	»	2	»	»
4	Mersch.	Larochette.	»	»	»	»	»	1
5	Redange.	Bigonville. Redange.	» 2	»	»	1 »	»	»
6	Diekirch.	Ettelbruck. Valeriusshof.	» »	2 »	»	»	»	» 1
7	Esch-s./Alz.	Dudelange. Rumelange. Niederkorn.	» » »	» » 1	»	3 4 »	»	» » »
8	Wiltz.	Wiltz. Boulaide. Knaphoscheid.	» » »	1 » 1	»	3 1 »	»	» » »
9	Echternach.	Echternach	»	1	»	»	»	»
		Total . .	2	7	»	14	»	4

1004

Avis. — Règlement communal.

Dans sa séance du 28 juillet 1907, le conseil communal de Schieren a édicté un règlement relatif à la conduite d'eau de Schieren. — Ce règlement a été dûment publié et approuvé.

Luxembourg, le 26 novembre 1907.

Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.

Bekanntmachung. — Gemeindevorglement.

In seiner Sitzung vom 28. Juli 1907 hat der Gemeinderat von Schieren ein Reglement über die Wasserleitung von Schieren erlassen. — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig veröffentlicht und genehmigt worden.

Luxemburg, den 26. November 1907.

Der General-Direktor des Innern,
H. Kirpach.

Casse d'épargne. — A la date du 23 resp. 25 novembre 1907, les livrets n^{os} 65984 resp. 99412 ont été annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 27 novembre 1907.
